

La Casa del Mouradia

Composée collectivement par un groupe de supporters du club de foot USM Alger en référence à la série « La Casa de Papel », « La Casa del Mouradia » dénonce l'injustice sociale, la corruption et l'interminable règne du président Bouteflika (le palais d'El Mouradia étant la résidence présidentielle). Née dans les stades, l'un des seuls espaces où il restait alors possible d'exprimer collectivement sa liberté et sa colère, elle sera reprise dans la rue et deviendra l'hymne du Hirak algérien, une série de manifestations massives qui aboutissent en 2019 à la démission de Bouteflika



«3» = ع son guttural râpeux sinon rallonger la syllabe
q = "k" guttural sinon prononcer "k"

gh = "r" comme en français
kh = "ch" allemand, ou "j" espagnol

[REFRAIN]:

Sa3et lefdjer ou ma djani noum

Rani n'konsommi ghir b'chouiya

Chkoun esseba ou chkoun n'loum

Mallina lem3icha hadiya

Fel'aoula n'goulou djazet, h'chaouhalna bel

3achriya

F'tania la hkaya ba-net, La Casa del Mouradia

F'talta lebled chiyanet, bel massaleh e

chakhssiya

F'rabha l'poupiya ma-tet mazalet l'qadiya

[REFRAIN]

Ou Ikhamssa raï t'suivé, binat'hom raï mebnia

Ou l'«passé» rahou «archivé», «la voix» ta3

l'houriya

Virajna l'hadra «privé», ya3rfoh ki yetkiya

Madrassa ou lazem «C.V.», biro mahouel

oumiya

[REFRAIN]

Traduction :

C'est l'aube et le sommeil ne vient pas

Je consomme à petites doses

Quelle en est la raison ? À qui la faute ?

On en a marre de cette vie

Le premier [mandat], on dira qu'il est passé [Ils nous ont eu avec la décennie [noire]

Au deuxième, l'histoire est devenue claire [La casa del Mouradia

Au troisième, le pays s'est amaigri [La faute aux intérêts personnels

Au quatrième, la poupée est morte [mais l'affaire suit son cours...

Le cinquième [mandat] va suivre [Entre eux il est déjà conclu

Et le passé est archivé, «la voix» de la liberté

Notre solution est la parole, en privé ils savent [qu'ils ne peuvent rien faire

Même pour l'école il faut un CV, un bureau [pour l'éradication de l'analphabétisme

Texte original:

ساعات الفجر و ما جاني نوم

راني نكونسومي غير بشوية

شكون السبة و شكون نلوم

ملينا المعيشة هاديا

فالأولى نقولو جازت، حشاوهانلا بالعشرية

فالثانية الحكاية باننت La Casa Del Mouradia

فالثالثة البلاد شيانت مالمصالح الشخصية

فالرابعة البوبية ماتت و مازالت القضية

و الخامسة راي تسوي في بيناتهم راي مبنية

و الباسي راو أرشيفي ب لا فوا تاع الحرية

فيراجنا الهدرة بريفي يعرفوه كي يتقيا

مدرسة و لازم سفي بيرو محو الأمية